

Zwei welke Rosen.

Two faded roses.

Nº 31.

M. Waldau.

Andantino.

R. Franz, Op. 13. Nº 1.

Leise.

pp

Singstimme.

Pianoforte.

Zwei welke Ro-sen träu-men im San-de zum letzten - mal, es
Two faded ro-ses dream-ing; lay scatt-er'd u - pon the ground and

fun-kelt auf ihren Säu-men der A - bend-son - ne Strahl.....
on their dead petals gleam-ing the eve-ning sun shone down.....

„Mich hat die Braut ge - tra - gen an glück-geschwellter Brust...., als
„Once hath the fair bride worn me, to deck her hear-ing breast...., when

ih - re Pul-se ge-schla - gen das Lied der höchsten Lust.....!“
e - very pulse was re-peat - ing the song of hap-pi - ness.....“

Adagio.

a tempo.

„Er leg - te beim Kerzen-scheine mich ihr auf den bleichen Mund; sie lag im schwarzen
He placed by the taper's glimmer, me, o-ver her pale cold brow; she ly-ing. in her
a tempo

f *p* *pp* *f*

f *p* *pp* *f*

p *pp* *Lange Pause.* *pp* *Ped.*

Schreine und bald im schwar-zen Grund!“ Zwei welke Rosen träumen im San-de zum letzten
coffin, the dark grave claims her now....” Two faded roses dreaming both lay in the sandy
Lange Pause

p *pp* *pp* *Ped.* *

Ped. *poco riten.*

mal, ver - lo-schen auf ih-ren Säu-men ist lei-se der letz-te Strahl.
way, and o-ver their pe-tals gleaming, ex-pir'd the last sun-light ray.

poco riten.

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

F. 8 W. F. 9 W

„Es klingt in der Luft“
 “There sounds in the air”

N^o. 32.

M Waldau.

R. Franz, Op. 13. N^o. 2.

Mässig bewegt.
 Im alten Tone.

Singstimme. *mf*

Es klingt in der Luft ur - al - ter Sang, nicht Ju - bel - ruf, nicht
 There sounds in the air an an - cient song, not call of joy, not
 Streng gebunden

Pianoforte. *mf*

Pedale

Weh - geschrei, und doch so süß, und doch so bang, als ob er Bei - des sei.....
 cry of pain, so sweet it is and yet so sad, as if 'twere both in one.....

mf

Wer ihn ge - hört, der ward so reich, als hab' er ge - nug ge -
 He who it heard, once hap - py, thought that plea - sure and love ac -

träumt und ge - lebt, als sei ihm Tod und Leben zugleich aus Klang und Duft ge -
 knowledg'd no bounds, it seemed that death and life a - like, were spun of scent and

mf

webt.....
sound.....

Wer ihn gehört, dem wird so schwer als sollt' er le-ben zum
He who it heard, such sad-ness feels, as though condemned in

er - sten-mal, wo Al-les wüst und Al - les leer, sich selbst und der Welt zur
lone - - li - ness, u - pon a des - ert land to dwell, his heart a wil - - der -

mf

Qual
ness.....

Ihm ist wie ei-nem ver-ge-sse-nen Ton, den
'Tis like dead music re - vi-ving a - gain, that

Nie - mand wie - der er - ken - nen mag, der a - ber vor al - ten Zei - ten schon in
no one ven-tures to re - - cog-nise, and yet tis a link of a fur off chain of

hol - dem Frei-se lag.....
hal - low'd mem-o - ries.....

pp

Ein Friedhof.

A burial place.

M. Waldau.

Nº 33.

R. Franz, Op.13.Nº 3.

Andante con moto.

Singstimme.

p

Schemen er-lo-schener Flammen fachern ü-ber das Moor;
Phantoms of sparks ex-tinguished, flutter o-ver the fen...

Thrä - nen bren-nen-der Wim-pern flimmern als Thau am Rohr...
tears from burn-ing lash-es, hang on the reeds like rain....

p *cresc.*

Wel - ke Krän-ze am Gra-be, wel-ke Her-zen da - rin.....
Graves with with-er-ed chaplets, fu-ded hearts, wither'd breasts.....

p *cresc.*

p *pp*

lei - se rauschen die Wei-den Frie-den dar-ü - ber hin.....
soft-ly rus-tle the wil-lows, peace and e-ter-nal rest.....

p *pp*

*ped. * ped. * ped. * ped. **

Rosmarin. Rosemary.

M. Waldau.

Nº 34.

R. Franz, Op. 13. Nº 4.

Allegretto. *Leicht und nair.*

Singstimme. 

Ich ha - be mir Ros - ma - rin ge - pflanzt, er woll - te nicht
I plan - ted a slip of rose - ma - ry, why was it not

Pianoforte. 



trei - ben; mit ei - nem Burschen hab' ich getanzt, er woll - te nicht blei - -
grow - ing? there was a lad and he danced with me, a - way he was go - -



ben. Die Stra - sse ist frei, und mag er mich nicht, so lässt er's blei - ben:
ing. The street it is free, if he likes not me, why let him be go - ing.

poco riten. *a tempo*
mf *p*



ich seh's ja doch, mein Rosmarin fängt an zu trei - - ben.
and yet I see, my rosema - ry is really grow - ing.
poco riten. *a tempo*
mf *pp*

„Wenn drüben die Glocken klingen“
 “When yonder the bells are ringing”

M. Waldau.

Nº 35.

Langsam.

R. Franz, Op.13. Nº 5.

Leise

Singstimme.

p

Wenn drüben die Glocken klin - gen in hei - li - ger Wei - he -
 When yonder the bells are ring - ing, the hal - low - ed Christ - mas
 Streng gebunden

Pianoforte.

nacht, ent - steigt das Schloss den Flu - - then, die al - te ver - sun - - ke - ne
 night, then rises the sun - ken cas - - tle, in all its mag - ni - - fi - cent

p

Pracht. Der Mond mit stil - lem Grau - - - sen die Zin - nen und Thürme be -
 might. The moon with si - lent shud - - - der o'er tow - er and tur - ret

pp

mf * *mf* * *mf* * *mf*

scheint, die blei - che Frau sitzt o - - - ben und be - tet leis..... und
 creeps where sits the pal - lid wo - - - man that soft - ly prays... and

p

p

weint. Wenn ich die Stim-me hör-te, die Stim-me so glo-cken-
 weeps. When to that voice I heark-en, so pure and so sil-very

rein....., da woll-te die al-te Lie-be am al-ten Pla-tze
 clear....., then wakes the old love with-in me, a-gain is near..... and

pp *p*

Ped. *

p

sein..... Wenn ich die Stimme hör-te, da hab ich immer ge-
 dear..... When to that voice I heark-en the love that once held.

pp

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

mf *p*

meint....., in mir die al-te Lie-be, sie be-tet leis! und weint.....
 sway....., a-gain reigns in my bo-som, will softly weep... and pray.....

pp *mf* *p* *pp*

Ped. *

„Da sind die bleichen Geister wieder“

“Again the pallid Ghosts are rising”

M. Waldau.

No. 36.

Allegro con fuoco.

R. Franz, Op. 13. No. 6.

Sehr leidenschaftlich.

Singstimme. *f*

Da sind die bleichen Gei-ster wie-der, die Schatten längst ver-gang'ner
 Again the pallid Ghosts are ri-sing the shadows of a long past

Pianoforte. *f*

f

Zeit; die sin-gen düstre, wilde Liè-der und zei-gen auf ihr blu-tig Kleid.....
 time, they point u-pon their garments go-ry, and chant a wild unearthly rhyme.....

f *ff*

.....
 Gespenst der Ro-se flü-stert leise: „Du brachst mich
 The phan-tom Rose, she whispers softly: „You plucked, and

f *mf* *p*

grau-sam und ich starb!“ der Sturzbach rast nach sei-ner
 left me tem-pest tossed!“ the foaming tor-rent wild-ly

mf *f*

decrease.

Weise dem Fel-sen ein... die scharfen Gleise, im E-feu ruft der Freund, der
tear-ing, a-down the crag a path-way wear-ing, the old friend calls, my cons-cience

decrease.

** Ped. **
Più lento. *a tempo* *f*

grei-se:, Du raub-test und der Schatz ver-darb! Nur still! die Rei-gen wer-den
sear-ing: "You robbed me, and the prize was lost!" Now still! the dance grows wild and a tempo

wil-der und dumpfer halt das Lied der Nacht farb-lo-se Fal-ter, ö-de
wil-der, and hol-low rings the song through night, Pale flitting phan-toms, tint-less

Bil-der, sie for-dern ih-re al-te Pracht.....
figures, demand their pristine beau-ty bright.....

ff

mf

Zurück, ihr schwarzen Nacht-ge-stal-ten, was ihr nur raunt von Lenz und
Away, ye black and mid-night horrors, what ist of youth and spring ye

mf

Glück? Da seht die ein - ge - grabnen Falten, die Glieder schaut, die ei - sig -
 say? Look on this brow ploughed deep with furrows, this meagre form bent down with

mf *f*
ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* *
decrease. *Piu lento.*

kal - ten, zerfleischt von grau - sen Sturm - ge - wal - ten; was wollt ihr noch? Zu - rück, zu -
 sorrow this wast - ed heart that hopes no morrow; what want ye more? a - way, a -

decrease. *f*

a tempo *f*
 rück! Zornmu - thig greift der Fürst der Gei - ster in sei - ne Donner - har - fe
 way! In - dig - nant, seized the prince of shadow his thunder harp and struck its

mf a tempo *f*
ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

f
 ein! Sagt, was ge - bot der grau - e Meister? was soll der blau - e, blei - che Schein?
 chords! Say, grey hair'd man what canst thou offer? and what a - rail thy emp - ty words?

f *sf*
ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

f

Irr-fa-ckeln werden aus den Träumen, sie flattern
All round fan-tastic lights are flaring, they dance with

ff

*Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped.*

win-kend ih-re Bahn. Wild um mich braust ein wü-stes Schäumen und ich muss
flick-ring treacherous ray. Wild voi-ces e-cho. mocking, jeer-ing, and I must

ff

*Ped. * Ped. * Ped. **

fort aus die-sen Räumen, was soll ich bange zaudernd säumen, auf Bli-tze, leuchtet mir vor
fly these spectres staring, why shall I linger shuddring daring, flash lightning, light me on my

Piu lento.

ff

*Ped. * Ped. **

a tempo

an.....!
 way.....!

sempre cresc.

fff

*Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. **